



澳門平台 Plataforma

www.plataformamedia.com

疫下最旺的國慶 黃金週

TURISMO COM RECORDE PANDÉMICO

今年國慶黃金週入境旅客人次創下疫情爆發以來的黃金週紀錄，首五日日均人次超過2.8萬。旅遊業人士預測，隨著旅行團的回歸和內地恢復電子簽證，遊客數字將可維持

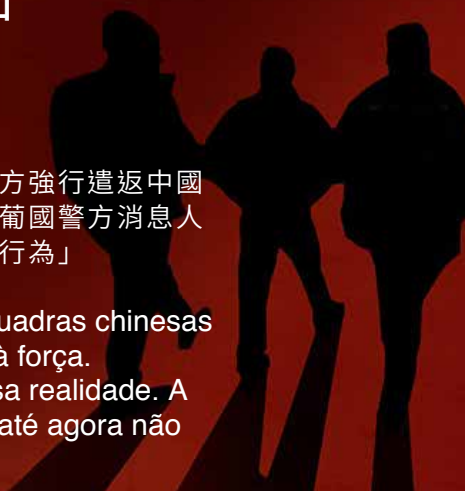
A Semana Dourada de outubro bateu o recorde pandémico, com a média diária a exceder 28 mil visitantes nos primeiros cinco dias. Membros da indústria turística prevêem que estes números se mantenham com o regresso das excursões e vistos eletrónicos para quem vem do Interior **10-11**



葡萄牙對中國警站運作一無所知 PORTUGAL DESCONHECE MODO DE ATUAR DAS ESQUADRAS CHINESAS

一份非政府組織的報告指，在葡萄牙有中國的警方強行遣返中國公民。多個協會和組織則表示未見有關情況。有葡國警方消息人士指他們存在，但表示到目前為止未見有「非法行為」

Um relatório de uma ONG diz que existem esquadras chinesas em Portugal que repatriam cidadãos chineses à força. Associações e organizações desconhecem essa realidade. A Polícia confirma a sua existência, mas diz que até agora não foram cometidas "ilegalidades" **17-19**



有效減少感染
重症或死亡

預約接種新冠疫苗加強劑



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>
新亞冠狀病毒病疫苗接種中心

Para reduzir
eficazmente a infecção,
doença grave ou morte

Marque a inoculação da
dose de reforço da vacina
contra a COVID-19

Leia o código QR ou insira o sítio
electrónico



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>
Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

會展業重傷 QUEDA DO MICE COM DANOS IRREVERSÍVEIS

澳門會展業衰退導致其多年來舉辦的大型活動移師外地。有業內人士警告，改變可能是永久性的，只有重新通關才能逆轉，但有些傷害已無力回天

A queda da indústria MICE de Macau provoca a deslocalização dos grandes eventos que acolheu durante anos. Uma mudança que pode ser permanente, alerta um membro da indústria. Soluções só com a reabertura das fronteiras, mas há danos que são irreversíveis



4-6

WTT CHAMPIONS
WTT澳門冠軍賽2022
由銀河娛樂集團呈獻
TORNEIO DE CAMPEÕES WTT MACAU 2022
APRESENTADO PELO GRUPO GALAXY ENTERTAINMENT
WTT CHAMPIONS MACAO 2022
PRESENTED BY GALAXY ENTERTAINMENT GROUP



19 - 23. 10. 2022
塔石體育館
PAVILHÃO POLIDESPORTIVO TAP SEAC
TAP SEAC MULTISPORT PAVILION

門票開始發售
VENDA DE BILHETE A PARTIR DE
TICKETS ON SALE FROM
30.09

網上售票及詳情請登入
INFORMAÇÕES E BILHETEIRA ONLINE
INFORMATION AND ONLINE TICKETING





李良汪 Lei Leong Wong

民众建澳聯盟
Aliança de Povo
de Instituição de Macau

促優化支援措施回應社會訴求 OUTRAS MEDIDAS DE APOIO SÃO URGENTES

行政會日前公佈《減輕因2022年疫情對澳門特別行政區居民造成負面影響的生活補貼計劃》行政法規草案，特區政府將向「第三輪抗疫電子消費優惠計劃」的受益人，每人再注入8,000元生活補貼，每日使用上限為300元。

受疫情持續及博彩業深度調整影響，本澳經濟疲弱，不少居民面臨失業及收入大減等困境。「第二個百億」普惠措施的推出，相信能為市場帶來正面效益，紓緩居民及中小微企的生活與經營壓力。但是，不少居民正面臨償還銀行貸款、租金、子女學習費用，甚至親友欠款等，故社會有聲音期待普惠措施以現金補助方式發放。促請特區政府持續檢視經援措施的實際成效，尤

其應加大力度支援失業人士及弱勢社群，並建議研究針對在現行政策下仍生活困難的居民設立「關愛基金」，作為相關人士的兜底保障，回應社會實際需求。

另一方面，8,000元的生活補貼款項將於「第三輪抗疫電子消費優惠計劃」金額清零後才會自動注入，接獲不少長者反映，現階段第三輪電消計劃的5,000元啟動金已用完，但生活開支負擔重，無能力再加值數千元以用完立減額。建議當局考慮透過其他方式，包括將8,000元生活補貼款項即時注入到目前居民帳戶，與「第三輪抗疫電子消費優惠計劃」同時使用，讓相關計劃更貼合長者的生活實況及消費需求，完善發放方式、提升措施實效。

雖然普惠措施有助緩解居民生活壓力，但畢竟難以長期發放，致力開拓客源、盤活本澳經濟、改善就業才是長遠之計。中央日前決定恢復內地電子簽證和旅行團赴澳旅遊，並預計可於11月首先恢復廣東、上海、浙江、江蘇、福建四省一市旅行團，可以預視將為本澳帶來一定旅客量增長。建議特區政府持續與內地相關部門溝通，爭取盡快放寬通關，進一步推出利好旅客來澳的措施，加快本澳經濟復甦步伐。每次推出新一輪電子消費計劃，社會均有聲音指部分商戶出現借機抬價，促請當局持續監督市場物價，尤其有否出現不合理升幅，採取有效措施，保障消費者合理權益，真正達至緩解居民困境及提振本澳經濟的實效。📌

O Conselho Executivo anunciou recentemente o projeto de regulamento administrativo denominado “Plano de subsídio de vida para aliviar o impacto negativo da epidemia nos residentes da Região Administrativa Especial de Macau em 2022”. Nele o Governo compromete-se a oferecer um subsídio de 8.000 patacas, limitado a um consumo diário máximo de 300 patacas, a todos os beneficiários da “Terceira ronda do plano de benefícios de consumo por meio eletrónico contra a epidemia”.

À medida que a pandemia continua, e a indústria do jogo sofre grandes ajustes, a economia de Macau enfraquece e muitos residentes enfrentam situações de desemprego, ou grandes reduções de salário. Supõe-se que as medidas da “Segunda fase de auxílio de 10 mil milhões” tragam benefícios positivos para o mercado, aliviando a pressão sobre a subsistência, quer dos residentes, quer das pequenas e médias empresas locais. No entanto, vários residentes têm empréstimos bancários para pagar, rendas de casa, encargos escolares e outras despesas... até mesmo dívidas a familiares; razão pela qual vários membros da comunidade defendem que estes benefícios possam ser distribuídos na forma de subvenção pecuniária. Incentivando o Governo da RAEM a monitorizar

a eficácia das medidas de auxílio financeiro, propõe-se que seja conduzido um estudo sobre a criação de um “Fundo Comunitário” para residentes ainda carenciados - apesar das atuais medidas - no sentido de oferecer uma proteção adicional a esta parte da população, dando resposta às verdadeiras necessidades da comunidade.

Por outro lado, o subsídio de 8.000 patacas apenas é atribuído na totalidade depois do uso do montante inicial da “terceira ronda do plano de benefícios de consumo por meio eletrónico contra a epidemia”. Isto apesar de vários idosos afirmarem que, tendo já gasto as 5.000 patacas, não conseguiram suportar os gastos adicionais necessários para receberem o montante para desconto imediato. Sugere-se como alternativa a distribuição imediata de um subsídio de 8.000 patacas por via de depósito nas contas dos residentes, para que possam usar essa verba em conjunto com a “terceira ronda do plano de benefícios de consumo por meio eletrónico contra a epidemia”. Assim a medida pode, de facto, atender às condições de vida e necessidades de consumo da população mais idosa, melhorando a forma de pagamento das subvenções e garantindo a eficácia do plano. Embora estas medidas inclusivas ajudem a aliviar

parte da pressão sobre a população, no longo prazo estes subsídios são difíceis de manter. As soluções passam por procurar maiores fluxos de turistas, revitalizar a economia e melhorar o emprego. O Governo Central chinês decidiu recentemente restabelecer os vistos eletrónicos e as visitas em grupo a Macau. Espera-se que as excursões vindas de Guangdong, Shanghai, Zhejiang, Jiangsu e Fujian retomem em novembro, e que possam traduzir-se num grande aumento do número de visitantes a Macau. O Governo da RAEM deve por isso continuar a comunicar com as autoridades relevantes do Interior para tentar reduzir as restrições fronteiriças, o mais cedo possível. E, simultaneamente, introduzir novas medidas que possam atrair visitantes a Macau, dessa forma acelerando a recuperação da economia local.

Sempre que é lançada uma nova ronda do plano de benefício de consumo eletrónico, vários membros da comunidade alertam para o facto de os comerciantes aproveitarem para subir os preços, apelando às autoridades para monitorizarem a evolução do mercado. Devem ser adotadas medidas particularmente destinadas a proteger os direitos dos consumidores, aliviando a pressão económica sofrida pelos residentes e dando impulso à economia.📌

生命跡象 SINAIS DE VIDA



古澤霖 GUILHERME REGO*

Esta Semana Dourada foi preparada de forma cuidadosa, com as autoridades a evitarem lançar previsões e expectativas desmedidas, que mais tarde sempre comprovavam estar desfasadas da dura realidade de Macau. Ao que parece, esses cuidados deram resultado, pois a média diária de visitantes bateu os recordes pandémicos. Nada que se aproxime aos números de 2019, como sempre fazemos questão de lembrar, mas aliado ao regresso das excursões de grupo, bem como dos vistos eletrónicos para quem vem do Interior, justifica-se a esperança de quem vive do turismo.

A caminho do terceiro ano de isolamento, a população sente mais que nunca o peso da escolha e, embora haja consenso na comunidade que o fim pode estar para breve, fontes do PLATAFORMA indicam que há danos irreversíveis adjacentes às decisões de Macau. Falando que do que é real, a cidade tem potencial imenso para rivalizar com qualquer parte do mundo em dois campos: indústria do jogo e MICE. Em 20 anos foi isso que construiu e apesar de planear um futuro diversificado, com mais soluções – e bem – a reabertura exige o regresso em força dessas duas áreas. São a

este黄金周是經過精心準備的，當局避免了後來常被證明與澳門面對的殘酷現實脫節的不合理預測和期望。看來這些謹慎取得了效果，日均旅客人次創下了疫情以來國慶黃金週的記錄。雖然我們經常說這些數字遠遠不及疫情以前的2019年，但隨著旅行團的回歸，和內地恢復來澳電子簽證，令那些以旅遊業為生的人抱有信心。進入疫情隔離政策的第三年，人們比任何時候都更能感受到能選擇的重要性，雖說社會上普遍認為「最後一里路」已不遠，但有受訪者向《澳門平台》指出，澳門作出的決定已帶來了不可逆轉的傷害。

base de tudo, o bambu antes do betão.

Mas desde o segundo semestre que se tem testemunhado uma deslocalização preocupante das empresas de suporte ao jogo e, mais tarde, dos grandes eventos que Macau sempre acolheu. Há sempre dois lados da moeda: uns acreditam que é temporário, outros que a mudança é permanente. E aqui está o perigo que o atraso

事實上，這個城市有兩個領域擁有巨大的潛力，足以與世界任何地方一較高下，那就是博彩業和會展業。這是它20年來所建立的成績。所以即使澳門計劃了一個多元化的未來，有更多的發展方案—這也是正確的—而重新開放需要這兩個領域的力量回歸，它們是一切的基礎。

但自今年下半年以來，我們目睹了支援博彩業的公司撤出，以及後來一直以來在澳門舉辦的大型活動移師外地，這些都令人擔憂。硬幣總有兩面：有些人認為是暫時的，有些人認為此舉是永久的。而這正是澳門落後所帶來的危機。在城市冬

眠的時候，區域競爭趁虛而入，重新奠定了其市場地位。

恢復正常生活的過程並不一帆風順，恢復不會是彈指之間的事。澳門它很快就會明白，自己在一不瞭解的市場—海外市場中競爭，並且缺乏資源。澳門政府正以其所繼承的東西盡其所能。它與北京共同掌舵，共同尋找走出疫情的辦法。但許多人已經棄船而去，望遠鏡只看到風暴。需要再有生命的跡象，好讓宏大的基礎設施，能夠伴著能改變經濟停滯的人力資源一同出現。

*《平台媒體》執行總監

de Macau representa. Enquanto a cidade hiberna, a competição regional aproveita e sedimenta a sua posição no mercado.

O regresso à normalidade não será um mar de rosas. A recuperação não será num estalar de dedos. Cedo se vai perceber que faltam os recursos para competir num mercado que não conhece – o estrangeiro. O Governo de Macau faz o que pode com o que

herdou. Partilha o leme com Pequim para juntos encontrarem a saída da pandemia. Mas muitos já abandonaram o barco, pois os binóculos só viam tempestade. Tem de se dar sinais de vida, para que a grande infraestrutura esteja acompanhada dos recursos humanos necessários para dar a volta à estagnação económica.

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

被困的海洋 MAR ARMADILHADO



古步毅 PAULO REGO*

Armadilha de Tucídides é um conceito criado por Graham T. Allison, que espelha a tendência para a guerra quando uma potência emergente ameaça substituir a potência dominante - como entre Atenas e Esparta. Xi Jinping garante que isso não vai acontecer, explicando aos Estados Unidos e seus aliados que a China não é militarista; que defende o multiculturalismo, o comércio livre e o bem comum da humanidade. Contudo, a tensão no Mar do Sul da China é séria - e perigosa.

O “rejuvenescimento” da China; ou seja, o crescimento interno e a afirmação internacional, virando a página ao “século de humilhação”, inclui uma indisfarçada ambição de conquista em tudo quanto é

ilha, atol, e banco de areia... disputados ao Japão, Taiwan, Vietname e Filipinas. Por seu turno, nas recentes visitas a Taipé e à Coreia do Sul, Nancy Pelosi deixa claro que os Estados Unidos recorrerão às armas para conter qualquer avanço chinês que considere ilegítimo.

O dilema de segurança põe-se sempre que um dos lados dá tantos passos para garantir a sua segurança que, de facto, ameaça a segurança alheia. E essa linha vermelha é neste momento muito ténue. Por um lado, os Estados Unidos portam-se como se a democracia liberal fosse uma missão divina que lhes dá o direito de patrulhar a Ásia-Pacífico para conter o satanás chinês. Imagino como isso irrita Xi Jinping - e com

「修昔底德的陷阱」是美國政治學者 Graham T. Allison創造的一個術語，指當一個新興大國威脅到現存強國的地位時會出現的戰爭傾向—就如雅典和斯巴達之間那樣。習近平保證這種情況不會發生，並向美國及其盟友闡明，中國不是軍國主義國家；它主張多元文化、自由貿易和人類的共同利益。然而，南中國海的緊張局勢是嚴重的一而且是危險的。

翻過「百年屈辱」這一頁後，中國的「復興」—也就是內部增長和國際地位提升—包括一個毫不掩飾的野心，想要征服每一個島嶼、環礁和沙岸...引起日本、台灣、越南和菲律賓的爭議。佩洛西最近訪問台北和韓國時明確表示，美國將訴諸軍事行動來限制中方作出任何美方認為是非法的前進。

每當一方為確保自己的安全而採取如此多的措施，以至於實際上威脅到另一方的安

全時，安全困境就會出現。而這條紅線目前非常細。一方面，美國表現得好像自由民主是一種神聖的使命，使它有權在亞太地區巡邏以遏制來自中國的撒旦。我在想這對習近平有多大的刺激—而且是正確的刺激。另一方面，顯然中國正在進行的「長征」將具有中國特色的、挑戰自由民主的馬克思列寧主義替代方案傳播到世界的四周。這讓西方國家感到害怕—而這是有道理的。

razão. Por outro, é óbvio que a “longa marcha” que a China leva a cabo espalha pelos quatro cantos do mundo uma alternativa marxista-leninista, com características chinesas, que desafia a democracia liberal. E isso assusta o ocidente - com razão. Mais razão ainda têm todos quantos alertam para o que a História nos ensina: na maioria dos casos em que um choque civili-

zacional contrapôs as potências emergente e dominante, a guerra acaba por eclodir. Mas nem sempre...A responsabilidade maior de Washington e de Pequim é de fazerem deste momento um daquelas exceções que possamos comemorar, passando o rubicão em paz e prosperidade.

那些警告說「歷史提醒了我們什麼」的人變得更有理據：在大多數情況下，文明的衝突使剛崛起的強國和佔主導地位的大國相互對立，於是最終戰爭爆發。但並不總是如此。在和平與繁榮中跨越紅線，華盛頓和北京的主要責任是使這情況成為例外，令我們能為此高興。

*《平台媒體》社長

*Diretor-Geral do PLATAFORMA

澳門會展業的逃亡潮

FUGA DE EVENTOS

陳思研 VIVIANA CHAN

澳門會展業代表對於多年來在澳門舉辦的大型活動移師他方表達關注。與橫琴聯合發展是一個解決方向，但這對於大型的公司還未夠說服力。這個靠內循環生存的行業，其多樣性也正在消失。在重新通關前，一切都無法改變，但隨着負面影響持續，傷害開始難以逆轉

Representantes da indústria MICE mostram-se preocupados com a deslocalização de alguns dos grandes eventos que Macau acolheu durante anos. O desenvolvimento conjunto do setor em Hengqin é uma solução, mas ainda não convence estas empresas. O setor também tem vindo a perder diversidade, estando a sobreviver de um “ciclo interno”. Nada que se possa mudar até levantar as restrições fronteiriças, mas há medida que se prolongam os efeitos nocivos, os danos começam a ser irreversíveis



自 6月18日澳門爆發疫情以來，澳門會展行業直到9月才陸續恢復相關辦展活動。隨著「BEYOND Expo國際科技創新博覽會」，「國際基礎設施投資與建設高峰論壇」，「澳門國際旅遊（產業）博覽會」陸續舉辦，澳門會展業好像出現了一線曙光。然而，雖然曙光在前，但在行業競爭中其他城市卻領跑在前，甚而更看高一線。

移師他方或一去不回頭

被視為亞洲最大的博彩業展覽「亞洲國際娛樂展」（G2E Asia），因受疫情影響線下會展多次被迫延期，繼2019年在澳門舉辦最後一次G2E Asia活動後，事隔三年，展會最終決定於今年8月移師到新加坡。不僅如此，隨着防疫措施進入第三年，多個享負盛名的大型展會，如香港珠寶展及部分內地的大型展會，亦決定移師到新加

坡舉行。澳門會議展覽業協會理事長潘耀榮向《澳門平台》表示，這個業界危機自疫情爆發後就開始醞釀，因為「會展這個行業從來不是公司和公司之間競爭，而是城市和城市競爭。所以G2E選擇了出走新加坡，其實如果客商對於在新加坡參展情況滿意，以後未必會再回澳門」。他指泰國和新加坡這類的城市都是澳門的競爭者。因此潘耀榮坦言澳門防疫政策或許已經造成了業界「不可挽回」的損失，並且這個影響將會是「長期性」的。對於現行防疫政策，潘耀榮說「會展業界只能接受，因為不是我們可以控制的因素。」

而澳門會展旅遊業協會會長何海明相對較為樂觀，在他看來無論是香港珠寶展還是澳門G2E明年都「有意向回流」。「始終澳門是亞洲博彩的中心，所以我們關注的是疫情受控和出入境政策放寬這兩方面。」何海明還強調，澳門優勢沒有改變，相信參展商和訪客之後都會回流。

據澳門統計局資料，2021年全年澳門共舉辦449項會展活動，與疫情前的2019年相比較，會展活動大幅減少1,087項，跌幅達70.8%。截至今年6月，澳門錄得188項會展活動（不到2021年的一半）。何海明認為復甦前景正面，一方面很多累積的展會已陸續開展，另一方面10月底至11月初中國內地恢復居民電子簽證及旅行團，相信相關措施能夠推動更多參展商和訪客來澳門。

多元化消失

除了一些長期項目外，今年還有新的會展項目落地，他並以今年4月在澳門舉辦的ACCV亞洲計算機視覺會議為例。「如果沒有意外的話，第三季度會復甦，第四季度就穩定下來，今年澳門會展項目應該可以追得上去年水平」，何海明預測道。

潘耀榮認為只有不出現任何疫情的情況下，會展復甦才能順利延續到12月。他強調目前業界只是在推進因為疫情而延後的項目，並承認參展商、訪客人數方面都受到疫情影響。「這些都是押後開展的項目，所以在招商、招展方面遇到一定困難，比如說有已經定下來的參展商，會因為延期關係重新考量，並出現退展情況，所以企業需要重新招募，這個過程較為複雜。」除此之外，澳門會展企業屬於中小企，面對危機的抵抗能力也不高。對此，潘耀榮提到無薪假在業內頗普遍，業內也存在人員流失的情況。「這個行業講求經驗，所以人員流失後再培訓可能需要一兩年時間」。

另一值得關注問題是，澳門會展活動參展商和專業觀眾失去多元化，變成徹頭

A indústria MICE em Macau esteve suspensa até ao início de setembro, devido ao surto epidémico de 18 de junho. Hoje, a indústria começa a acreditar na luz ao fundo do túnel, com a organização de eventos como a “Expo de Inovação Tecnológica Internacional BEYOND Expo”, o “Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas” (IICF, na sigla inglesa), e a Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau. Apesar do futuro promissor, regiões vizinhas continuam a crescer e a “roubar” negócio.

DESLOCALIZAÇÃO PERMANENTE

A GzE Asia, considerada a maior exposição de jogo e entretenimento do continente asiático, foi adiada múltiplas vezes por causa da pandemia. Três anos depois da última edição, realizada em Macau, decidiu arrancar em Singapura no mês de agosto. Outras feiras de renome, como a Jewellery&Gem ASIA Hong Kong e outros eventos da China continental também decidiram relocar em Singapura ao caminhar para o terceiro ano de restrições pandémicas. Ao PLATAFORMA, o presidente da Associação de Convenções e Exposições de Macau, Irwin Poon Yiu Wing, alerta para a possibilidade de estas mudanças serem permanentes. “A indústria MICE nunca se tratou de uma competição entre empresas, mas sim entre cidades. A GzE Asia decidiu mudar-se para Singapura e, caso os clientes estejam satisfeitos, poderá não voltar [a Macau]”. Fora Singapura, o líder associativo destaca a Tailândia como outro mercado que está a ganhar terreno. Como tal, sustenta que a política de prevenção epidémica de Macau pode trazer danos “irreparáveis” à indústria, com o seu impacto a ser sentido a “longo prazo”. Estas medidas de combate à Covid-19 são aceites entre os seus pares, mas apenas por “serem um fator fora do seu controlo”, comenta.

Já o presidente da Associação dos Sectores de Convenções, Exposições e Turismo de Macau, Alan Ho, mostra-se relativamente otimista, acreditando que casos como a Jewellery&Gem ASIA Hong Kong e a GzE Asia são apenas temporários, pois “pretendem voltar à cidade” mal as restrições sejam levantadas. Na sua opinião, os pontos fortes de Macau continuam intactos e tal será um fator decisivo quando houver diminuição do controlo fronteiriço.

Segundo a Direcção dos Serviços de

1.536

個會展活動於2019年舉行

Número de eventos totalizados em 2019

2021 年

澳門共有449個會展活動，較2019年減少（70.8%）

Macau recebeu 449 eventos MICE. Uma descida significativa (70,8 por cento) face a 2019

2022 年

截至6月，澳門只有188個會展活動（不達2021年的一半）

Até ao mês de junho a cidade só recebeu 188 eventos (menos de metade do atingido em 2021)





會展這個行業從來不是公司和公司之間競爭，而是城市和城市競爭。所以G2E選擇了出走新加坡，其實如果客商對於在新加坡參展情況滿意，以後未必會再回澳門

澳門會議展覽業協會理事長 潘耀榮

A indústria MICE nunca se tratou de uma competição entre empresas, mas sim entre cidades. A G2E Asia decidiu mudar-se para Singapura e, caso os clientes estejam satisfeitos, poderá não voltar [a Macau]”

Irwin Poon Yiu Wing, Presidente da Associação de Convenções e Exposições de Macau

Estatística e Censos (DSEC), Macau recebeu 449 eventos MICE em 2021. Uma descida significativa (70,8 por cento) quando se compara a 2019, quando se organizaram 1536 eventos a nível local. E até ao mês de junho de 2022, a cidade só recebeu 188 eventos (menos de metade do atingido em 2021). Números que não preocupam Alan Ho, que vê a recuperação da indústria seguir uma direção positiva porque, por um lado, vários dos grandes eventos foram relançados, por outro, o regresso dos vistos eletrónicos e excursões provenientes da China continental entre finais de outubro e inícios de novembro devem incentivar mais expositores e visitantes a viajar para Macau.

DIVERSIDADE EXTINTA

Além de alguns projetos de longa data, existem também uma série de novos eventos que escolheram Macau como palco para 2022, como é o caso da Conferência Asiática de Visão Computacional Asian (ACCV, na sigla inglesa),

徹尾的「內循環」。根據澳門統計暨普查局最新的一份會議展覽統計，今年第二季度的參展商有487個，其中447個澳門本地，40個香港，即無內地參展商。專業觀眾更只錄得本地的42名，其他地區的專業觀眾都「清零」。何海明指通常內地參展商佔半數，港台國際參展商只有一成，相信通關政策放寬後，澳門展覽會議的多元性會有所恢復。

而潘耀榮則認為市場單一化的問題從2020年已經開始，不論是客商數，出席人數都受到不同程度的影響。面對今年澳門財政收入困境，明年政府部門預算緊縮可能進一步縮減澳門會展規模。潘耀榮並沒有迴避這個問題，他認為規模縮小無可避免，業界最大擔憂並不是會展內容和服務市場會否變得單一，而是害怕部分項目徹底被取消，「目前有得做，比全部停頓要好」。

琴澳兩地聯展仍處於「鋪排階段」

今年9月16日，深合區發佈《橫琴深合區支持澳資企業發展的扶持辦法（徵求意見稿）》，相關政策將於近期正式出台，當中提到對於澳資企業

realizada em abril. Alan Ho diz que caso não haja imprevistos, o terceiro e quarto trimestre serão suficientes para atingir os níveis do ano passado. Enfatiza ainda que só se está a aceitar projetos adiados pela pandemia, admitindo que os expositores e os visitantes do mesmos foram os mais afetados. “São projetos que foram adiados, sendo ainda difícil atrair novos expositores e visitantes. Alguns expositores com reservas prévias serão reconsiderados devido aos atrasos da pandemia. Outros acabam por desistir, por isso, precisamos de procurar novos clientes. É um processo complexo”, explica.

Outro fator a ter em atenção é a dimensão destas empresas, que são normalmente PME (pequenas e médias empresas) muito suscetíveis a crises deste género. Nesse sentido, Irwin Poon Yiu Wing menciona que licenças sem vencimento têm sido comuns e que, como resultado, perdeu-se muita da mão de obra. “Esta indústria depende maioritariamente de experiência, podendo demorar um ou dois anos a preparar novos

在深合區內舉辦或者參加專業會展，每年可獲得15萬元會展補貼。對此何海明認為，15萬的補貼「遠遠不夠」扶持兩地共同發展會展業。他強調，「會展業不僅是提升企業形象，招商引資之外，會展間接推動澳門現在多元發展的四大產業，也就是說現代金融，中醫藥這些產業發展和會展息息相關」。

何海明透露他在深圳設立的分公司，今年已舉辦了6個國際性的會議。「不少澳門的會展公司已走出去，比如之前在江門舉辦過展銷會，未來的兩地聯展是一個大的方向，這個是澳門獨有的模式。」他又認為橫琴將會發展成自貿區，展品進出的手續自由度更大，相信有利於地聯合發展會展業，例如今年的世界華商高峰會將會各有兩天行程在澳門和橫琴。

關於琴澳兩地正推廣兩地聯展模式，潘耀榮指出業界開始在內地開公司，因為目前「有開設公司的便利措施，讓澳門中小企去內地註冊公司展開業務，我想現階段，橫琴實際的商務活動沒有那麼多，另外橫琴人口也沒有很多，所以現在只是在鋪排階段，業界現觀望明年是否有細則性措施出台」。

funcionários”, avisa.

Outra das preocupações do setor é a perda de diversidade entre expositores e visitantes profissionais dos eventos em Macau, já que sobrevivem de um “ciclo interno”. De acordo com os dados da DSEC, dos 487 expositores que escolheram Macau no segundo trimestre deste ano, 447 são locais e 40 vieram de Hong Kong, ou seja, não houve qualquer expositor do Continente. Já visitantes profissionais de Macau foram apenas 42, com as restantes regiões reduzidas a “zero”. O normal, como diz Alan Ho, é metade dos expositores serem do Interior e 10 por cento internacionais, incluindo Hong Kong e Taiwan. Por essa razão, acredita que o levantamento das restrições fronteiriças deve restaurar a diversidade das exposições e conferências em Macau.

Esta problemática começou em 2020, com o número de visitantes e participantes a ser afetado a vários níveis. Macau enfrenta uma série de problemas financeiros e o corte dos orçamentos de departamentos governamentais em 2023



會展業不僅是提升企業形象，招商引資之外，會展間接推動澳門現在多元發展的四大產業，也就是說現代金融，中醫藥這些產業發展和會展息息相關

澳門會展旅遊業協會會長 何海明

A indústria MICE não serve apenas para as empresas melhorarem a sua imagem e atrair investimento. Também promove indiretamente o desenvolvimento das quatro principais indústrias de Macau

Alan Ho, Presidente da Associação dos Sectores de Convenções, Exposições e Turismo de Macau

significa uma dimensão reduzida para o setor dos MICE. Irwin Poon Yiu Wing não foge à questão e admite que reduzir a dimensão da indústria é inevitável, sendo que a sua grande preocupação não é a diversidade do mercado, mas sim que alguns dos projetos não identifiquem Macau como opção viável. “É melhor ter alguma coisa do que parar completamente”, reitera.

HENGQIN AINDA EM “FASE DE DESENVOLVIMENTO”

Comentando este modelo de desenvolvimento conjunto, Irwin Poon Yiu Wing refere que a indústria já começou a criar empresas na China continental, visto que “existem medidas de incentivo”. Mas esta cooperação ainda não traz frutos. “Atualmente parece-me que não existe grande atividade comercial em Hengqin, a população da região também é reduzida, o que faz com que a indústria esteja à espera das medidas detalhadas que serão anunciadas no próximo ano.”

本地電影登上華語奧斯卡

FILME LOCAL DESTACA-SE ENTRE OS GRANDES DO CINEMA CHINÊS

李凱欣 INÊS LEI · 阮康妍 UN HONG IN

台灣「金馬獎」被譽為「華語電影奧斯卡」。而今年，澳門的電影史上首次有本地的長片作品登上該獎的競爭舞台，並獲三項提名。團隊認為來自外地的評論對澳門的電影藝術發展極為重要，而在澳門拍攝電影仍困難重重，但也是有這些制約才令澳門電影人創作的作品有獨有的形狀

Conhecidos como os Óscares chineses, o festival de cinema “Cavalo de Ouro” nomeou um filme de Macau em três categorias pela primeira vez. Falando ao PLATAFORMA, membros da produção consideram que as opiniões de fora são extremamente importantes para o desenvolvimento da sétima arte na cidade. Apesar das dificuldades, explicam que são essas mesmas limitações que distinguem o cinema local dos demais



本

地導演孔慶輝繼2016年憑作品《撞牆》入圍台灣金馬獎「最佳劇情短片」後，今年再憑長片《海鷗來過的房間Kissing The Ground You Walked On》入選金馬獎，今次更獲最佳新導演、最佳音效、最佳攝影三項提名，與華語電影圈各路人馬競爭。金馬執委會執行長聞天祥在入圍名單公佈後表示，《海鷗來過的房間》導演孔慶輝是首次入圍此獎的澳門導演，並形容其作品是「濱口龍介遇到蔡明亮」。

孔慶輝接受《澳門平台》專訪時介紹，作品在很多年前已開始籌備，主要是花了很多時間摸索劇本。作品由2014年開始創作及籌備，2017年獲得文化局資助，直到去年拍完，今年做後期。整部電影的預算約200萬，而那一屆，文化局的「電影長片製作支援計劃」補助金額是150萬澳門幣。由於電影是公司自己出品，所以餘下的部分就由孔慶輝的公司承擔。孔慶輝表示，在澳門拍電影的成本不低，在資源緊絀之下，他們於是以小團隊的方式進行拍攝。

有別於以往的成功模式

今次團隊一行十餘人，全員澳門人和在澳門拍攝。孔慶輝形容，每個劇組會有各自的困難之處。「我的拍攝方式會比較『土炮』一點，所以對於我而言最難的點都一定是創作上。」憑今次作品入圍「最佳攝影」的蘇偉鍵亦分享，這部電影的主題是一種「人的狀態」，難以用語言去表達。而這次的拍攝計劃跟他過往的經驗也很不同。有別於香港工業化模式、會知道整個月的工作安排，這次拍攝可以是早上才決定下午的安排，而他反而更喜愛這種模式。「其實我每天接到的劇本都未有定稿（50%以下）。在這種家庭式作業下，可以發揮的空間好多。」

「整個月的拍攝都是有機的，它不是死的（已定案）。」他續指，澳門以往的電影大多學習香港和台灣，這部電影如放到香港人手中，可能十多日就拍完，但也會損失了很多有機的調整。他希望澳門的藝術圈也能了解到，大家可以用自己的方式創作，而非單純跟隨外地的風格。

「這次的拍攝幸福到能夠每日早上7時起床開戲，晚上10時休息，每日如是，對於拍攝電影來說並不常見。雖然沒有劇本，但導演能夠壓場，大家都很淡定。」演員林上表示，因為導演是演員出身，能精準點出演出的問題所在，而且是順場景拍攝，這樣的安排，對於演員來說是很奢侈和幸福的。同時，團隊都是熟人，容易溝通，又因澳門仍在起步當中，大家甚麼都不懂，一切都可以一起研究。「對於演員的挑戰，就是要隨時準備好劇情的狀態。」

增加曝光

參演之一的林上，是澳門其中一位少有的演員，過往也出演過多部內地和香港的作品，這次澳門的製作對他來說是絕無僅有的幸福，但同時這種幸福和現實矛盾地對抗著。「（拍）澳門電影比中港幸福，大家都是熟人，容易溝通，在內地和香港是一種工作，好多事不會問，怕被人笑蠢，但在澳門大家可以好直接，如果澳門有工業就不會發生，因為所有事務都會制約你。」

對於《海鷗來過的房間》入圍金馬獎，林上認為，台灣是一個接納度高的地方，是次入選能夠鼓舞澳門人，「大家終於可以看到香港隔壁的澳門。」他又認為，鑒於澳門面積小，曝光率低，來自澳門以外的評論對經驗不足的業界發展非常重要。另邊廂，林上和蘇偉鍵都不認為本地電影的發展需要打着「澳門」的旗號。

「不用定義澳門電影」

「其實沒有必要定義何謂澳門電影。」蘇偉鍵指，在澳門的現階段有本地作品能出走，有鼓勵作用，但對電影來說，並無必要。在他看來，在澳門有其創作的限制，但在某程度上不同層面的制約亦衍生出澳門的獨特性。

林上也表示：「『過河就會濕腳』，你在這個社會生長，就會有這個環境的氣味。是否要拍大三巴才叫澳門電影？」他認為要先踏出腳下的一步，才能突破澳門的行業窄小。

「澳門有太多電影人只講不做，不能怪環境，只能怪自己未夠好。」在林上看來，拍電影在全世界來說都難，但「伊拉克都有導演。」澳門以往的拍攝工作有很大部分來自政府部門和娛樂場公司等商業案，其次才是本地的短片計劃。這次疫情後，有很多影片工作者轉行，他認為在某程度是件好事，大家可以直視自己能否堅持。

而孔慶輝認為，如果政府或者上位者除了財政支援外可以再提供多一點的配套，例如發行、宣傳，甚至乎是和戲院的連結等，將會有助本地電影發展。這是因為澳門電影起步比較慢，現時又不是一個很有規模的產業，而電影是一個很高支出的文化藝術。「如果要在澳門回本是無可能的。假設在澳門拍一套戲要回本的話，假設我最便宜要用一百萬拍一套電影的話，收到十多萬已經很好，如果真的賣到香港、台灣時，他們會看你的戲中有什么賣點吸引到當地觀眾，所以整件事是一條漫長的路。」「現在經常講大灣區，但是否大灣區所有的文化都相似呢？或者他們熟悉的演員，或者所喜好的戲劇類型是否都一樣呢？」他建議政府可以定期與創作者交流，加強溝通，令產業健康發展。❶



Depois de ser nomeado em 2016 para a categoria de Melhor Curta nos prémios Cavalo de Ouro, com a sua obra “Crash”, o realizador local Hong Heng Fai foi novamente selecionado para o festival com a sua longa-metragem “Kissing The Ground You Walked On”. Este ano conta com nomeações para Melhor Realizador, Melhor Som e Melhor Cinematografia, competindo contra os melhores da indústria da sétima arte chinesa. O diretor-executivo da Comissão dos prémios Cavalo de Ouro, Wen Tien Hsiang, afirma que Hong Heng Fai é o primeiro realizador de Macau a ser nomeado nestas categorias, descrevendo as suas obras como “um encontro entre Ryusuke Hamaguchi e Tsai Ming Liang”.

Ao PLATAFORMA, Hong Heng Fai diz que a produção do filme estendeu-se vários anos e que grande parte do tempo foi dedicado à criação do diálogo. A obra iniciou em 2014, tendo sido financiada pelo Instituto Cultural de Macau (ICM) em 2017 e as filmagens concluíram no ano passado, com o trabalho de pós-produção a ser concluído este ano. O orçamento do filme rondou as 2 milhões de patacas, com o subsídio do ICM do “Programa de Apoio à Produção Cinematográfica de Longas-Metragens” a rondar 1,5 milhões de patacas. O restante ficou a cargo da produtora de Hong Heng Fai, que confessa que os custos da criação de um filme em Macau são altos. E, devido aos recursos limitados, as filmagens tiveram de ser feitas com uma equipa pequena.

UM MODELO DE SUCESSO DIFERENTE

Foram cerca de 10 membros, todos eles residentes locais, que participaram na filmagem da longa-metragem. O realizador afirma que todas as produções enfrentam obstáculos. “A minha forma de realizar é um pouco mais ‘rústica’, portanto, para mim, a parte mais difícil é o processo criativo.” Charlie Sou Wai-kin, cinematógrafo responsável pela nomeação para Melhor Cinematografia, partilha que o tema é “a condição humana” e é complicado de descrever em palavras. O filme é bastante diferentes das suas obras anteriores. É diferente do modelo mais industrial de Hong Kong, onde recebem o horário de trabalho para o mês seguinte. Nesta obra, o plano de produção para a tarde era decidido durante a manhã, o que foi do seu agrado. “Na verdade, o guião que recebia diariamente não estava totalmente definido

(menos de 50 por cento). Com este tipo de estrutura mais íntima existe muito mais liberdade”, assume.

“Todo o mês de filmagens foi orgânico, não era um clima morto (pré-determinado).” Sou Wai-kin comenta que grande parte dos filmes de Macau tem como inspiração o cinema de Hong Kong ou Taiwan. Caso fosse filmado por uma equipa de Hong Kong, poderia ter sido finalizado em 10 dias, mas teriam sido perdidos muitos destes ajustes orgânicos. Por isso, espera que o setor artístico de Macau consiga compreender que cada pessoa cria da sua própria forma, não é necessário seguir um estilo de fora.

“Ficámos felizes em saber que podíamos acordar às 7h e terminar às 22h todos os dias. Mesmo não havendo um guião, o realizador conseguiu manter a equipa unida e relaxada”, conta um dos atores, Lam Sheung. Acrescenta que a experiência do realizador como ator o ajudou a melhor descrever os problemas encontrados na representação, o que considera como um luxo e uma bênção. O facto de todos os membros da equipa estarem familiarizados uns com os outros também facilitou a comunicação. Foi uma aprendizagem conjunta, explica, já que a indústria de cinema local ainda está numa fase embrionária. “O maior desafio para os atores é garantir que estamos sempre preparados”, acrescenta.

VISIBILIDADE PARA CRESCER

Lam Sheung é um dos poucos locais que já participou em produções do Interior da China e Hong Kong e, como tal, esta longa-metragem em Macau opôs-se paradoxalmente à sua realidade. “[Filmar] em Macau deixou-me imensamente mais feliz do que no Interior ou em Hong Kong, todos nos conhecemos e comunicamos sem problemas. Quando trabalho na China continental ou em Hong Kong não sei como fazer perguntas, com medo de parecer ridículo, mas em Macau posso ser direto. Caso existisse uma indústria de cinema em Macau o mesmo não aconteceria. Tudo se pode transformar numa limitação”, enfatiza. Lam Sheung acredita que a nomeação da obra, sendo Taiwan uma sociedade mais aberta, pode servir de inspiração para Macau. “Finalmente é dada visibilidade aos vizinhos de Hong Kong e de Macau”, reitera. E dada a pequena dimensão de Macau, com pouca exposição, “comentários de fora são altamente importantes” para o desenvolvimento da indústria, que tem “pouca experiência”.



如果要在澳門回本是無可能的[...]收到十多萬已經很好，如果真的賣到香港、台灣時，他們會看你的戲中有何賣點吸引到當地觀眾，所以整件事是一條漫長的路

導演 孔慶輝

É impossível conseguir um retorno de capital positivo em Macau (...) na melhor das situações seria possível um retorno de 100 mil patacas. Caso se queira vender a obra a Hong Kong ou Taiwan, estes terão em conta os elementos do filme capazes de apelar ao público destas regiões para que o produto venda. É um processo longo.

Hong Heng Fai, realizador

“NÃO PRECISAMOS DE DEFINIR OS FILMES DE MACAU”

Tanto Lam Sheung como Charlie Sou Wai-kin acreditam que não é necessário promover os filmes locais com a bandeira de Macau. “Não precisamos de definir os filmes de Macau”, defende Charlie. Na fase em que a cidade se encontra, acredita que já é bom ver obras locais a chegar lá fora, nem é

algo que considere necessário. Na sua opinião, a nível criativo existem algumas limitações em Macau, mas até certa medida são essas restrições que distinguem a cidade. Lam Sheung reforça: Quem cresce nesta cidade conhece o seu ambiente. Precisamos de mostrar as ruínas de São Paulo para ser considerado um filme de Macau?” Na sua opinião, alguém tem de dar o primeiro passo para romper nesta pequena indústria da cidade. “Existem imensos realizadores em Macau que ‘são só garganta’, não podemos culpar o nosso contexto, quando a culpa é nossa de não sermos suficientemente bons.” Para Lam Sheung a criação de cinema é difícil em qualquer parte do mundo. “Até existem realizadores no Iraque”, refere. No passado, grande parte da produção de Macau vinha de projetos comerciais, encomendados por departamentos governamentais ou empresas de casinos, seguindo-se pelas ocasionais curtas-metragens. Após a pandemia muitos destes realizadores mudaram de direção, o que para o ator pode ser positivo, provando quem é capaz de perseverar nesta área.

O realizador Hong Heng Fai acredita que caso o Governo, ou outras entidades, possam oferecer mais apoio à indústria, além do financeiro, incluindo distribuição, promoção ou até mesmo contratos com cinemas, será possível ajudar a desenvolver a indústria de cinema local. Isto deve-se ao arranque tardio do setor na cidade, e o facto de se tratar de uma indústria de pequena dimensão atualmente, além de ser uma forma de arte e cultura bastante dispendiosa. “É impossível conseguir um retorno de capital positivo em Macau. Assumindo um contexto em que nos preocupamos com o retorno, com um orçamento de um milhão para um filme em Macau, na melhor das situações seria possível um retorno de 100 mil patacas. Caso se queira vender a obra em Hong Kong ou Taiwan, estes terão em conta os elementos do filme capazes de apelar ao público destas regiões para que o produto venda. É um processo longo. Atualmente fala-se muito da Área da Grande Baía, mas serão todas as culturas na região de facto semelhantes? Será que partilham os mesmos gostos em atores e narrativas?” O realizador sugere assim que o Governo comunique com os criadores regularmente para o desenvolvimento saudável da indústria. 📌

旅客數字創疫後國慶黃金週紀錄

SEMANA DOURADA DE OUTUBRO BATE RECORDE PANDÉMICO

羅嘉華 CAROL LAW

今年國慶黃金週，首日的入境旅客人次即超過37,000人次。儘管隨後幾天的數字有所下降，但已是新冠疫情後表現最好的國慶黃金週。截至10月5日，日均入境旅客人次逾2.8萬。旅遊界人士對今年第四季度充滿希望，特別是隨著內地恢復電子簽證及旅行團的回歸

Mais de 37 mil turistas entraram em Macau no primeiro dia da Semana Dourada. Apesar de o número de visitantes ter descido nos dias que seguiram, a cidade garantiu os melhores resultados da época festiva desde o início da pandemia, com uma média diária de 28.611 nos primeiros cinco dias. Fontes ligadas ao turismo mostraram-se esperançosos relativamente ao quarto trimestre do ano, sobretudo pelo regresso das excursões em grupo e vistos eletrónicos para quem vem do Interior da China

根 據治安警的數字，今年黃金週首三日的入境人次分別為3.7萬、2.8萬及2.5萬，是疫情爆發以來人氣最旺盛的國慶黃金週。而根據旅遊局的數字，這三日的數字甚至較去年正受疫情打擊的同期勁升十多倍，同時亦較今年春節黃金週高逾一倍。雖然這數字相比2019年的日均十多萬人次仍相距甚遠，但中南區工商聯會會長李卓君形容這是「久違了的人氣」。他表示，有食肆反映自己在黃金週首兩日的營業額已回復到疫情爆發前的六、七成，零售店的生意亦不俗。他認同，今年黃金週的情況能給予業界信心。「信心很強，因為的確見到市面的人氣多了很多。雖然購買力明顯較之前弱了一點，但起碼有點人氣。希望『山大斬埋有柴』，大家都期望人氣能再旺一點。」旅遊業議會會長胡景光亦認為，今年國慶黃金週入境人數相對理想，據悉一些旅客留澳時間較長，部分在金光大道酒店入住

率可能達九成多，相信整個黃金週的入住率可達七至八成。他認為，只要疫情穩定，承接著黃金週現時的起勢，相信客量在黃金週後可能可維持在日均二萬多的水平，「這會為業界和中小企帶來一定的曙光。」

對於政府早前表示，預料於10月底11月初落實恢復內地赴澳旅行團及電子簽注，而首階段會先開放4省1市，胡景光相信當措施推出後會增加旅客來澳意欲，旅客數字有望達到政府預期的日均四萬人次。

李卓君也表示，業界正熱切期待相關措施的實行。「團客是我們其中一個期盼，畢竟團客有別於『自由行』。『自由行』來的時候大多可能即日來回，團客逗留澳門的時間或多或少會較長，相對上在市面上的消費或人氣會好很多。我們絕對希望能夠實現。」他又表示，留意到內地疫情尚有個別爆發，也正為此而擔心，但認為這是可以處理的，「所以也很期待（惠澳）措施能盡快啟動，令澳門的社區經濟能重燃昔日的光輝。」

Este é o feriado nacional mais popular em Macau desde o início da pandemia, segundo os dados divulgados pelo Corpo de Polícia de Segurança Pública. O número de entradas nos primeiros três dias desta Semana Dourada foi 37 mil, 28 mil e 25 mil, respetivamente. Números que são 10 vezes superiores aos registados no ano passado, partilhou a Direcção dos Serviços de Turismo. Relativamente ao Festival da Primavera de 2022, Macau recebeu o dobro dos visitantes nestes feriados de outubro.

Apesar de ainda se estar longe da média diária registada em 2019, o presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau Centro e Sul Distritos, Lei Cheok Kuan, descreve este fenómeno como a “tão esperada popularidade” que a cidade precisava. Lei revela ao PLATAFORMA que vários restaurantes têm conseguido lucros na ordem dos 60/70 por cento dos valores pré-pandemia. “O otimismo é grande, visto que o mercado se tornou mais popular. Apesar do poder de consumo ser mais fraco do que era, ainda existe alguma popularidade. Todos esperamos que continue a crescer grão a grão”, diz.

Andy Wu, presidente da Associação da Indústria Turística de Macau, comenta também que os visitantes ficam por um período mais longo. O líder associativo explica que alguns dos hotéis do Cotai Strip devem registar taxas de ocupação de 90 por cento, prevendo que até ao fim da semana ronde entre os 70 e 80 por cento. Wu acredita que desde que a situação pandémica continue a estabi-



lizar e siga a atual evolução da Semana Dourada, o volume de visitantes se mantenha superior aos 20 mil por dia após o fim do feriado nacional. Um número que “traz alguma esperança à indústria e às pequenas e médias empresas locais”.

REGRESSO DAS EXCURSÕES DE GRUPO

Relativamente ao regresso das excursões de grupo e vistos eletrónicos para os visitantes do Continente no fim deste mês ou início de novembro, as autoridades afirmam que vão continuar a oferecer o apoio necessário para garantir a possibilidade destas viagens em grupo. Numa primeira fase, estas visitas estarão disponíveis para residentes de quatro províncias e uma cidade. Wu é da opinião que a implementação destas medidas faz com

que a vontade de visitar Macau também cresça, prevendo que a média diária de entradas passe para 40 mil. “Viagens de grupo são uma das medidas que mais antecipamos. São diferentes das viagens individuais”, vinca Lei Cheok Kuan. Segundo o responsável, “a maioria dos turistas que viajam sozinhos regressam no mesmo dia, enquanto que os excursionistas ficam em Macau por um longo período de tempo. Algo que é claramente mais favorável para o consumo e popularidade do mercado”. Afirma ainda estar consciente dos surtos isolados no Interior, que apesar de serem preocupantes, acredita que podem ser resolvidos. “Por isso continuamos a antecipar a implementação das novas regulamentações o mais cedo possível, para que a economia de Macau possa regressar à sua glória.”



信心很強，因為的確見到市面的人氣多了很多。雖然購買力明顯較之前弱了一點，但起碼有點人氣

中南區工商聯會會長 李卓君

O otimismo é grande, visto que o mercado se tornou mais popular. Apesar do poder de consumo ser mais fraco do que era, ainda existe alguma popularidade

Lei Cheok Kuan, presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau Centro e Sul Distritos



這（旅客數字）會為業界和中小企帶來一定的曙光

旅遊業議會會長 胡景光

2022年十一黃金周訪澳旅客（人次）
TOTAL DE VISITANTES CHEGADOS A MACAU DURANTE A SEMANA DOURADA

	總數 TOTAL 2022	總數 TOTAL 2021	與2021年比較之變動率 VARIACÃO EM COMPARAÇÃO COM 2021	總數 TOTAL 2019	與2019年比較之變動率 VARIACÃO EM COMPARAÇÃO COM 2019
首日 PRIMEIRO DIA	37,427	1,958	1811.50%	134,988	-72.27%
第二日 SEGUNDO DIA	28,232	1,553	1717.90%	159,297	-82.28%
第三日 TERCEIRO DIA	25,850	1,889	1268.40%	161,581	-84.00%
第四日 QUARTO DIA	25,680	1,716	1396.50%	154,122	-83.34%
第五日 QUINTO DIA	25,867	757	3317.04%	162,084	-84.04%

[Os números] trazem alguma esperança à indústria e às pequenas e médias empresas locais

Andy Wu, presidente da Associação da Indústria Turística de Macau

十一黃金周：2021（10/01 - 10/07）Semana Dourada: 2021(1/10 - 7/10)
Fonte 資料來源：澳門旅遊局 Direcção dos Serviços de Turismo

疫情下的家庭暴力

Violência doméstica durante a pandemia



蕭貝婷 LÚCIA SIO*

為了抑制新冠肺炎的擴散，減少人與人之間的接觸，不少國家實施了家居隔離政策。然而，此政策亦同時增加了同住一室的人之間的相處時間。倘若其中有人為暴力傾向者的話，則意味著會面臨和一個不知什麼時候會失控攻擊自己的人長時間共處同一個空間。

現由於疫情帶來的經濟衰退、失業率增加，大環境帶來的不安全感更催生了家庭暴力案例的增加。根據聯合國婦女會於2021年針對13個國家進行的調查顯示，每4名接受調查的女性，就有一名表示家庭衝突變得更加頻繁，而留在家中令其感到更不安全。

根據《澳門特別行政區基本法》第30條第1款，澳門居民的人格尊嚴不受侵犯。

《民法典》第67條第二款亦規定，任何人均有權受保護，以免其人身或精神上之人格遭受不法侵犯或侵犯之威脅。

為著促進對基本權利及人格權的尊重等目的，《預防及打擊家庭暴力法》於2016年出台，當中規定了行政和司法兩方面的保障機制。

在行政保障方面，根據《預防及打擊家庭暴力法》第16條，社工局可根據家庭暴力受害人的實際需要，提供以下一項或多項保護及援助措施：

1. 暫時安置於社會服務設施；
2. 按照法律規定提供緊急經濟援助；
3. 獲得緊急司法援助；
4. 按照經適當配合的3月15日第25/86/M號法令的規定，免費獲得由公共衛生機構提供的衛生護理服務，以治療因家庭暴力所造成的傷害；
5. 協助就學或就業；
6. 個人及家庭輔導；
7. 提供法律資訊及諮詢服務；
8. 保障其安全及安定生活所需的其他保護及援助措施。

在司法保障方面，對與其有親屬關係或等同關係的人實施身體、精神或性虐待者，行為人可被科處一年至五年徒刑。等同關係包括在類似配偶狀況下共同生活的人之間的關係、前配偶之間的關係、監護或保佐關係，以及其他情況如處於共同生活下照顧未成年人的家務助理。

除了被判處家庭暴力罪，行為人亦可被科處附加刑罰，如禁止接觸、騷擾或跟蹤被害人。(詳見《預防及打擊家庭暴力法》第4條、第18條及第19條)

除了《預防及打擊家庭暴力法》以外，《刑法典》第2卷第1編本身亦規定了《普通傷害身體完整性》、《嚴重傷害身體完整性》、《虐待未成年及無能力之人或使之過度勞累》、《恐嚇》、《脅迫》、《剝奪他人行動自由》、《對兒童的性侵犯》等多項罪狀，以保障人身法益，並視乎具體情況，亦可能適用於家庭暴力的個案中。

最後，倘若面臨著家庭暴力困境的話，現時社會提供多種的求助渠道，受害者可向社工局(社工局24小時家庭暴力求助專線為28233030)、民間團體、警察實體(緊急求助熱線為999)尋求協助，而任何公共或私人實體的工作人員須依法就其於執行職務或從事業務時所獲悉的家庭暴力個案的資料，遵守職業保密義務，但不影響法律規定的告知義務或檢舉義務。

無論如何，為著避免證據完全消失，被害人可拍下身體受傷部位的照片；如前往醫院接受精神科醫生的治療的話，被害人可保留相關就診單據並申請醫療報告。(詳見《預防及打擊家庭暴力法》第6條、第9條、《刑事訴訟法典》第225條以及《刑法典》第336條)。

*力圖律師事務所 實習律師



A fim de travar a propagação da Covid-19 e reduzir o contacto humano, muitos países implementaram políticas de isolamento doméstico. No entanto, esta política também levou ao aumento do tempo de convivência entre as pessoas que vivem na mesma casa. Se uma delas for violenta, significa que a(s) outra(s) terá(terão) que ficar no mesmo espaço por muito tempo com alguém que pode, a dada altura, atacá-los fora de controlo.



Adicionalmente a recessão económica, o aumento do desemprego provocado pela pandemia e a insegurança no ambiente em geral levaram a um aumento dos casos de violência doméstica. De acordo com um relatório da ONU Mulheres, realizado em 2021 em 13 países, 1 em cada 4 mulheres inquiridas disse que os conflitos em casa se tornaram mais frequentes e que se sentiu mais insegura em casa.

De acordo com n.º 1 do art. 30.º da Lei Básica de Macau, é inviolável a dignidade humana dos residentes de Macau. O n.º 2 do art. 67.º do Código Civil também prevê que todas as pessoas têm direito à protecção contra qualquer ofensa ilícita ou ameaça de ofensa à sua personalidade física ou moral.

Para promover o respeito pelos direitos fundamentais e de personalidade (e também outros fins), a Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica foi posta em vigor em 2016, prevendo mecanismos de protecção tanto administrativos como judiciais.

Em termos administrativos, de acordo com o art. 16.º da referida lei, o Instituto de Acção Social poderá proporcionar às vítimas de violência doméstica as seguintes medidas de protecção e assistência:

- 1) Acolhimento temporário em instalações de serviços sociais;
- 2) Assistência económica de urgência, nos termos da lei;
- 3) Acesso a apoio judiciário urgente;
- 4) Acesso gratuito aos cuidados de saúde prestados pelas instituições de saúde públicas, nos termos previstos no Decreto-Lei n.º 24/86/M, de 15 de Março, com as devidas adaptações, para tratamento de lesões resultantes de violência doméstica;
- 5) Assistência no acesso ao ensino ou ao emprego;
- 6) Aconselhamento individual e familiar;
- 7) Prestação de serviços de informação e aconselhamento jurídicos;
- 8) Outras medidas de protecção e assistência necessárias à garantia da sua segurança e bem-estar.


Na perspectiva judicial, quem, no âmbito de uma relação familiar ou equiparada, infligir a outra pessoa maus tratos físicos, psíquicos ou sexuais é punido com pena de prisão de 1 a 5 anos. As relações equiparadas abrangem as relações existentes entre pessoas que vivam em situação análoga à dos cônjuges, entre ex-cônjuges, assim como as relações de tutela ou curatela e outras situações, como a de empregada doméstica que cuida de

menor quando exista coabitação.

Além da condenação pela prática de crime de violência doméstica, também podem ser aplicadas ao agente penas acessórias, v.g., proibição de contactar, importunar ou seguir o ofendido (cfr. arts. 4.º, 18.º e 19.º da Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica).

Para além da Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica, o Título I do Livro II do próprio Código Penal prevê uma série de crimes, tais como o crime de ofensa simples à integridade física, o crime de ofensa grave à integridade física, o crime de maus tratos ou sobrecarga de menores e incapazes, o crime de ameaça, o crime de coacção, o crime de sequestro e o crime de abuso sexual de crianças, que protegem os bens jurídicos pessoais e, dependendo das circunstâncias específicas, podem também ser aplicáveis em casos de violência doméstica.

Por fim, se alguém for confrontado com uma situação de violência doméstica, existem vários canais de ajuda disponíveis na comunidade. Pode procurar a

assistência do Instituto de Acção Social (a linha de apoio à violência doméstica 24 horas do IAS é 28233030), de organizações privadas e de entidades policiais (a linha de emergência é 999). Os trabalhadores de qualquer entidade pública ou privada têm o dever de guardar sigilo profissional em relação às informações sobre os casos de violência doméstica de que tenham conhecimento no exercício das suas funções ou da sua actividade, mesmo após o termo das mesmas, sem prejuízo do dever de comunicação e da obrigação de denúncia impostas por lei. De qualquer forma, para evitar a perda total das provas, a vítima deve tirar fotografia(s) da(s) parte(s) do corpo ferida(s); e, em caso de deslocação ao hospital para tratamento por um psiquiatra, a vítima deve guardar o(s) recibo(s) e solicitar um relatório médico (cfr. arts. 6.º, 9.º da Lei de Prevenção e Combate à Violência Doméstica, art. 225.º do Código de Processo Penal e art. 336.º do Código Penal). 

* Advogada estagiária da Lektou



RUI CUNHA FOUNDATION
~INSPIRATION~
OLD MACAU LANDSCAPES

painting exhibition by Emilio Cervantes Jr.



綵筆生花 – 筆下的澳門舊景 施偉狄作品展

opening . inauguração 12.10.2022, 18:30 展覽期 . exposição patente até . from 12.10 / 29.10.2022



 官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Rua Flor-de-Pérola, 749, MACAU

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 749, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路 749 號地下

「我嘗試觀察移民和其
所在社區，包括來自澳
門的移民，瞭解他們所
增添的價值」
“Procuro olhar para
os emigrantes e comunidades,
incluindo os de Macau,
e perceber que mais-valias
trazem”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

葡語國家的人文地理再次成為葡萄牙歷史學家Daniel Bastos的新書主題。這本《社區、移民和葡語》彙集了他近年所發表的大約150篇專欄文章。在第一版售罄之後，這本書再次出版。這移民及社區博物館顧問、葡萄牙社群虛擬博物館網絡的顧問、作家兼教授向《澳門平台》表示，在葡語圈中沒有輕重之分，「所有成員都將它看作是一個充滿機遇的圈子」

A geografia lusófona volta a ser o tema do mais recente livro do historiador Daniel Bastos. “Comunidades, Emigração e Lusofonia” reúne cerca de centena e meia de crónicas que o português publicou nos últimos anos. Bastos - também consultor do Museu das Migrações e das Comunidades, e da rede museológica virtual das comunidades portuguesas -, acaba de publicar a segunda edição depois de esgotar a primeira. Ao PLATAFORMA, o escritor e professor defende que na Lusofonia não há primeiros e segundos. “Todos os membros a encaram como um espaço de oportunidades”, afirma





- 為什麼現在出版這本書？

Daniel Bastos：其目的是讓人們認識到，除了那些成功的、備受追捧的葡萄牙移民外，還有另一種面貌的葡萄牙移民—葡萄牙商人，他們建立了真正的帝國。我想展現因疫情而變得艱難的情況：協會關閉；許多葡萄牙人遭受失業和不穩定；1960年代由於疾病和缺乏家庭支援而處於脆弱的狀態的移民故事等等。委內瑞拉的葡萄牙人社區就是一個很好的例子。那裡的50萬人中有相當一部分人因為惡性通貨膨脹而遭受糧食短缺。我想推廣葡萄牙社群的發展，那個有時被遺忘於國土上的社群，並促使其更有尊嚴。

- 你著有其他敘述葡萄牙移民歷史的著作。這個社群是否有特點？

Daniel Bastos：社群沒有確切的輪廓。與60、70年代相關的在近幾十年來已經完全變了樣。事實上，導致人們離開的原因卻是一樣的，即由經濟危機和缺乏收入所造成。這是一個存在週期性和結構性危機的國家，這些問題阻礙了那些想留下的人。

- 但是，情況不同了

Daniel Bastos：近年來，只有年輕人和高學歷人士會外移的想法已經深入人心。由於四二五革命和人們接受教育水平的提高，這某程度上來說是真的。然而，不具備這種學歷水平的葡萄牙人同樣離開了，而他們也同樣重要，甚至更重要，他們離開後從事建築、餐館和農業領域工作。

- 關於亞洲，尤其是澳門，有什麼特點嗎？

Daniel Bastos：我沒有資料，但我認為澳門的葡萄牙人社群是不同的。有許多葡萄牙人與教學及其他領域有關，與60、70年代到歐洲的移民的情況不同。

- 為什麼葡萄牙不能創造條件留住那些想定居在葡萄牙的人？

Daniel Bastos：這是國家結構性需求的結果，也是經濟與政治參與者選擇的結果。然而，雖然我們是歐盟的一部分，但我們的經濟卻無法與其他歐盟成員國相比。還應注意的是，葡萄牙不再只是一個傳統意義上人口外移的國家。

- 但是，外來移民呢？

Daniel Bastos：近幾十年來，葡萄牙也有能力吸引移民。巴西社群在葡萄牙的出現就足以證明。我們有20多萬名巴西移民，巴西社群是最大的，在葡萄牙關注的領域有非常重要的貢獻，如人口老齡化、社會保障的可持續性和人口更新換代。作為一個國家，我們必須嘗試盡可能多地留住那些想留下來的年輕人—尤其是就業人口，這是外移人口中最多的人群—但也要吸引那些把葡萄牙視為一個充滿機遇的國家的人。

- 也有大量的中國移民，到底是什麼吸引了這個社群？

Daniel Bastos：就包括巴西在內

- Porquê a publicação deste livro agora?

Daniel Bastos - O intuito é dar a conhecer outra versão da emigração portuguesa além da de sucesso, muito badalada, a dos empresários portugueses que constroem verdadeiros impérios. Quis dar visibilidade ao que se agudizou com a pandemia: encerramento de associações; desemprego e precariedade a que muitos portugueses ficaram sujeitos; histórias de emigrantes dos anos 60 que ficaram em situações de fragilidade por doença e falta de retaguarda familiar, etc. A comunidade portuguesa na Venezuela é um bom exemplo. Parte significativa do meio milhão que lá está, atravessa carências de carácter alimentar devido à hiperinflação. Quis promover e dignificar as comunidades portuguesas, às vezes esquecidas no território nacional.

- É autor de outros livros que retratam a história da emigração portuguesa. Há um perfil?

D. B.- Não há propriamente um perfil. O que estava associado aos anos 60/70, alterou-se completamente nas últimas décadas. O que há de facto é uma constância nos motivos que levam à saída, muito provocada pelas crises económicas e falta de rendimentos. É um país com crises cíclicas e estruturantes, que impedem os que querem de permanecer.

- Mas, houve mudanças.

D. B.- Nos últimos anos, enraizou-se a ideia de que só os jovens e gente qualificada emigram. Em parte é verdade, fruto do 25 de Abril e da crescente escolaridade. No entanto, continuam a sair portugueses que não têm esse nível de qualificações, e que são tão ou mais importantes. Continua a haver quem saia para trabalhar na construção civil, restauração e agricultura.

- No que respeita à Ásia, e especificamente a Macau, há um perfil?

D. B. - Não tenho dados, mas tenho a noção de que a comunidade portuguesa em Macau é diferente. Há muitos portugueses ligados ao ensino e outras áreas, diferente do perfil que nos anos 60/70 emigrou para a Europa.

- Como explica que Portugal não consiga criar condições para manter quem quer ficar?

D. B. - É uma consequência das necessidades estruturais do país, e das opções dos agentes políticos e económicos. Contudo, e embora inseridos na União Europeia, a nossa economia não se compara às restantes. Importa também ressaltar que Portugal já não é só um país tradi-

我想推廣葡萄牙社群的發展，那個有時被遺忘於國土上的社群，並促使其更有尊嚴

Quis promover e dignificar as comunidades portuguesas, às vezes esquecidas no território nacional

越來越多的中國年輕人學習葡萄牙語，這表明存在著切實的機遇

O número crescente de jovens chineses que aprendem português demonstra que há oportunidades tangíveis

cionalmente de emigração.

- Mas, também de imigração?

D. B. - Nas últimas décadas, o país também tem tido a capacidade de atrair imigrantes. Basta ver a presença da comunidade brasileira em Portugal. Temos mais de 200 mil. É a comunidade maior e que dá um contributo muito importante em áreas que Portugal tem de prestar atenção como o envelhecimento da população, a sustentabilidade da segurança social e a renovação das gerações. Enquanto país, temos de procurar ter a capacidade de manter o máximo possível os jovens que queiram ficar - sobretudo a população ativa que é a que mais emigra -, mas também de atrair os que de fora olham para Portugal como um país de oportunidades.

- Também se tem verificado uma significativa imigração chinesa. O que atrai esta comunidade?

D. B. - No que respeita ao mundo

/...

雖然中國人擁有這些社區空間，但最終還是為國民創造了就業機會。在葡萄牙，我不認為對有投資無回饋存在一種譴責的態度

Apesar desses espaços serem propriedades de chineses, acabam por criar postos de emprego a nacionais. Em Portugal, julgo não haver uma postura de condenação por haver investimento e não se sentir que há retorno

lusófono, incluindo o Brasil, a questão linguística tem obviamente influência. Claro que esta imigração também é motivada pela instabilidade económica e política que atravessam, e a insegurança. Ao nível dos imigrantes asiáticos, nota-se um aumento. O caso dos nepaleses é flagrante cuja mão-de-obra é fundamental por exemplo na zona do Alentejo para a agricultura. É um recurso importante que vários empresários portugueses têm aproveitado, até pela escassez de mão-de-obra local que prefere outros destinos, como a Suíça, por ser mais bem remunerada. Aliás, este volume de imigração conduziu inclusive e em boa hora a que se descobrisse que havia situações de exploração.

- E a comunidade chinesa?

D. B. - A comunidade chinesa está muito inserida sobretudo nas áreas da restauração e da hotelaria. A qualidade de vida, o clima, a pacatez e a oportunidade de trabalhar nestas áreas ligadas ao comércio, os acordos e as boas relações entre Portugal e China têm contribuído para a presença crescente. Também veem Portugal como uma via de entrada para a Europa.

- É uma comunidade com um perfil

distinto, por exemplo por raramente trabalhar para terceiros e criar os próprios postos de trabalho.

D. B. - Apesar desses espaços serem propriedades de chineses, acabam por criar postos de emprego a nacionais. Em Portugal, julgo não haver uma postura de condenação por haver investimento e não se sentir que há retorno. No geral, com exceção dessas situações de exploração que mencionei, somos um país que sabe acolher. Apesar do discurso carregado de xenofobia também se sentir em Portugal, creio que a sociedade em geral reconhece o contributo das comunidades imigrantes.

- 華人社群呢？

Daniel Bastos：華人社區非常活躍，特別是在餐館和酒店行業。生活品質、氣候、安穩以及在這些與貿易有關的領域的工作機會，葡萄牙和中國之間的協議和良好的關係都促進這個社群越來越繁榮。他們也將葡萄牙視為通往歐洲的門戶。

- 這是一個特徵鮮明的社區，例如，很少為別人工作，而是創業做自己的老闆。

Daniel Bastos：雖然中國人擁有這些社區空間，但最終還是為國民創造了就業機會。在葡萄牙，我不認為對有投資無回饋存在一種譴責的態度。總的來說，除了我提到的這些剝削情況外，我們是一個瞭解如何包容的國家。雖然在葡萄牙也會感受到充滿排

外的話語，但我相信社會總體上認可移民社群的貢獻。

- 至於在澳門的葡萄牙人，他們有很多人在過去兩年離開了澳門，你如何評價這次人口流失？

Daniel Bastos：我一直在關注這一現象。雖然我沒有大量資料，但我相信這是由於在香港發生的事情所影響，還有疫情的推波助瀾。抗疫的方式更加激進，這也許有一定的邏輯。在這裡，我們的方式較平和，為新增病例付出代價。但無論好壞，這裡沒有人再戴口罩，但在中國仍然繼續進行大規模的封控。

- 在該書的摘要中提及，「從葡萄牙的歷史遺產中，移民被設想為在國家設計中，開拓未來未知海域中不可或缺的航海家」。這觀點不是有點過時嗎？

Daniel Bastos：我想要表達的是將我們的移民看作是當今的發現者—我這樣說並不是要為葡萄牙的殖民主義和剝削過程洗白，恰恰相反，我所尋求的是觀察分散各地的移民和社群，包括來自澳門的移民，並瞭解他們所增添的價值。例如，我關注到澳門，而最吸引我注意的一個方面是葡文書局，儘管它正經歷著困難。

- 這指的是什麼？

- Num resumo sobre o livro, refere-se que “emanando do legado histórico português, antevê os emigrantes como argonautas indispensáveis ao desígnio nacional de desbravar os mares desconhecidos do futuro.” Não é uma visão um pouco anacrónica?

D. B. - O que pretendo é olhar para os nossos emigrantes como se fossem os descobridores da atualidade - e com isto não estou a branquear nada do processo português de colonialismo e de exploração, pelo contrário. O que procuro é olhar para os emigrantes e comunidades que estão espalhados, incluindo os de Macau, e perceber as mais-valias que trazem. Por exemplo, olho para Macau e um dos aspetos que mais me chama a atenção, apesar das dificuldades que atravessa, é a Livraria Portuguesa.

- A que se refere?

D. B. - Porque não há livrarias noutras comunidades, incluindo nas que são mais numerosas como acontece nos Estados Unidos, no Canadá e até em Bruxelas, onde já houve. Os nossos emigrantes e comunidades são os embaixadores mais genuínos que temos. Portugal é pequeno, mas se pensamos nas comunidades, são cerca de sete milhões de portugueses espalhados pelo mundo. Ganhamos ainda

Daniel Bastos：因為在其他社區，包括最大的社區之中，如美國、加拿大，甚至在布魯塞爾，都沒有書店，而這些地方曾經有過。我們的移民和社群是我們最真誠的大使。葡萄牙很小，但我們的社群有大約700萬葡人分散在世界各地，如考慮到葡語圈，規模就更大。

想想看，聯合國秘書長是葡萄牙人。

- 你視「葡語圈為一個確立葡國地位不可或缺的空間」，當中是否有優先和其次看重的地方？

Daniel Bastos：我認為所有成員國都認為葡語圈是一個充滿機會的空間。葡萄牙應該朝著充份利用這背景及這背景所能提供的條件前進。在其他優先事項中，我們應努力實現人員和貨物自由流通。如果我們沒有能力利用這些機會，我們將越來越落後。我們應該反思過去，尊重它，不要改變它，並具有批判精神，但利用這段歷史，預測未來，並積極發聲。

- 近十年來，中國一直堅持認為澳門的目標之一是成為中國內地和葡語國家之間的橋樑。你如何評價此著重點？

Daniel Bastos：非常明智。澳門一直將自己定位為東西方之間的橋樑。越來越多的中國年輕人學習葡萄牙語，這表明存在切實的機遇。📍

mais escala com o mundo lusófono. Basta pensar que o secretário-geral das Nações Unidas é português.

- Encara “a Lusofonia como um espaço indispensável para a afirmação de Portugal”. Há primeiros e segundos?

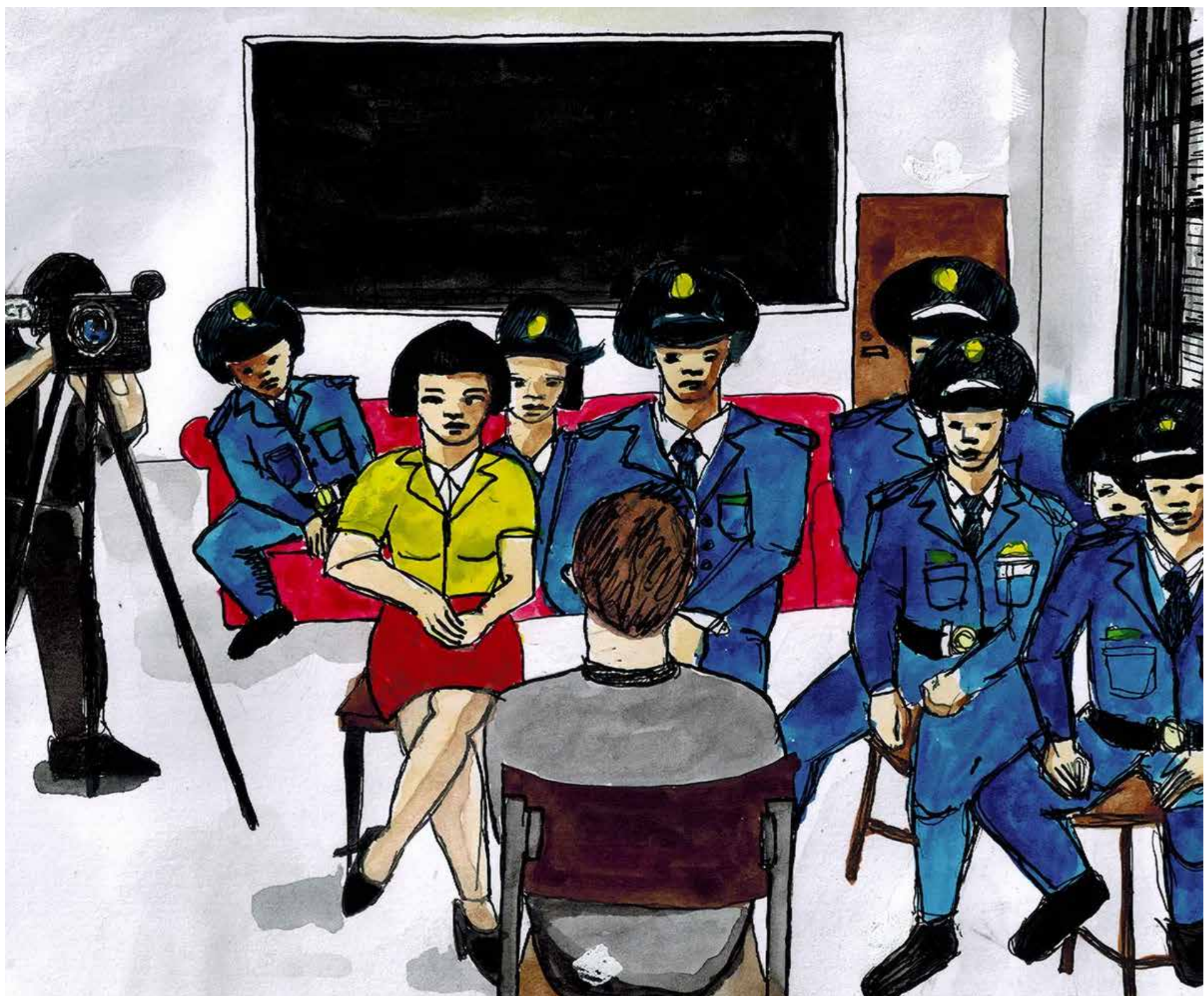
D. B. - Acho que todos os membros encaram a Lusofonia como um espaço de oportunidades. Portugal deve caminhar para uma maior otimização desse contexto e do que oferece. Entre outras prioridades, deve trabalhar-se para a livre circulação de pessoas e mercadorias. Se não tivermos a capacidade de aproveitar estas oportunidades, vamos ficando cada vez mais para trás. Devemos olhar para o passado, respeitá-lo sem intenções de o mudar e com espírito crítico, mas pegar nessa História, projetar o futuro e ter uma voz ativa.

- Há quase uma década que a China insiste que um dos desígnios de Macau é ser o intermediário entre o Continente e os países lusófonos. Como avalia esta aposta?

D. B. - É inteligente. Macau sempre se posicionou como a ponte entre o Ocidente e o Oriente. O número crescente de jovens chineses que aprendem português demonstra que há oportunidades tangíveis.📍

出現駐葡「中國警察站」 多方稱不知情 組織擔保屬實 Esquadras chinesas em Portugal. Entidades desconhecem, ONG garante veracidade

陸紹明 GONÇALO FRANCISCO



NICOLAS LUNA FLECK

在 葡萄牙有三個「非官方中國警察站」，正在「監控、調查、強制遣返」中國籍人士。自由倡議黨領袖德菲格雷多 (João Cotrim de Figueiredo) 上週在議會發表有關譴責聲明，讓葡萄牙人「目瞪口呆」。葡萄牙政府、葡萄牙地區的中國機構、國際特赦組織均表示對有關情況不知情，而來自葡萄牙警方的消息人士則有不同的說法。但據指，目前當中不存在「違法行為」。

隨後，葡萄牙總理科斯塔 (António Costa) 接受自由倡議黨質詢。該黨稱，根據非政府組織保障衛士 (Safeguard Defenders) 的一份報告，在葡萄牙的三個地方存在非官方的中國警察站，此三個「警察服務站」的地點分別為波爾圖、里斯本和馬德拉。科斯塔表示對有關情況不知情，並強調即使是特勤局也沒有任何資料，「否則他們會告訴我」。

「答案很簡單：我不知道，特勤局肯定也不知道，但我建議你把這一消息轉交共和國總檢察長。」

《澳門平台》聯繫到葡萄牙國際特赦組織。組織坦言對這種中國警察站的存在並不知情，但認為若其存在並不令人意外。

「我們對這種恐嚇的方法並不感到驚訝。不幸的是，這些做法正在被使用。讓人遭受拘禁的威脅及使其家人痛苦並

Há três “esquadras chinesas informais” em Portugal, que estão a “monitorizar, investigar e repatriar à força” cidadãos de origem chinesa. A denúncia foi feita pelo líder do partido Iniciativa Liberal (IL), João Cotrim de Figueiredo, no Parlamento, na semana passada e deixou os portugueses de ‘boca aberta’. Governo português, entidades chinesas no território luso, Amnistia Internacional dizem desconhecer tal situação, ao contrário da polícia de Portugal. Para já, contudo, não haverá “ilegalidades”.

António Costa, primeiro-ministro de Portugal, foi então confrontado pela Iniciativa Liberal sobre a alegada existência de esquadras de polícia informais da China em três localidades portuguesas, isto tendo por base um relatório de uma ONG, Safeguard Defenders, que identificou três “police service stations”, em Portugal, nomeadamente no Porto, em Lisboa e na Madeira. O líder do Governo português revelou não estar ao corrente de tal situação, salientando mesmo que nem os serviços secretos teriam qualquer dado, “caso contrário já me teriam informado”. “A resposta é muito fácil: não

“

我在葡萄牙生活了60多年，從來不知道有這些警察站，也不知道有哪個中國公民被遣返

葡華僑聯主席 周一平

Vivo em Portugal há mais de 60 anos e nunca tive conhecimento de qualquer esquadra, nem de nenhum cidadão chinês que tenha sido repatriado

Y Ping Chow, presidente da Liga dos Chineses

“

中國政府的官方文件報告說，在過去50個月裡，有23萬名在國外的中國公民被以刑事罪名勸說返回中國

非政府組織Safeguard Defenders主席 彼得·達林

Há documentos oficiais do Governo chinês que relatam que nos últimos 50 meses 230 mil cidadãos chineses no estrangeiro foram persuadidos a retornarem à China, sob acusações criminais

Peter Dahlin, presidente da ONG Safeguard Defenders

不是新鮮事」，國際特赦組織的負責人內托 (Pedro Neto) 透露，但他承認對葡萄牙的具體情況一無所知。

「我們不知道他們的行為是否如我們所說的那樣追蹤並強行遣返人們。該非政府組織 (保障衛士) 的報告沒有提到任何具體情況，只提到中國向葡萄牙派駐三個團體，他們是這裡的警站，但均向中國的警察局報告」，該組織說。葡華僑聯主席周一平對自由倡議黨領袖的聲明更為憤怒。這位商人否認在葡萄牙領土上存在此類警察站的可能性，並抨擊這位葡萄牙政客。

「這是假的。這一指控的目的是傷害中國。這是由某人傳播的假新聞。這位沒有太多經驗的政客想藉此出名」，周一平又向本報指，如有「確鑿證據」，就應交給當局。

「首先，我們不能依靠不公開證據的報告。首先你必須得到證據，如果你有證據，必須交給有關當局。我在葡萄牙生活了60多年，從來不知道有這些警察站，也不知道有哪個中國公民被遣返」，這位華人社群的領袖說。與葡國政府、國際特赦組織和葡華僑聯的說法不同的是，有警方消息人士向《澳門平台》透露，葡萄牙當局知道這些非官方警察站點存在。「我們正密切關注葡萄牙的情況。但目前其未有採取違背某人意願的行動，如果有將是一個嚴

“

目前 (中國警察站) 未有採取違背某人意願的行動，如果有將是一個嚴重的外交問題

葡萄牙警方消息人士

Para já, não há qualquer movimento [das esquadras chinesas] no sentido de levar uma pessoa contra a sua vontade, o que seria um grave problema diplomático

Polícia portuguesa

“

我們不知道他們的行為是否如我們所說的那樣追蹤並強行遣返人們。該非政府組織的報告沒有提到任何具體情況，只提到在葡萄牙有三個團體

葡萄牙國際特赦組織負責人佩德羅·內托

Não temos conhecimento que elas atuem da forma como foi dita, de perseguir para repatriar à força. O relatório da ONG não refere que haja casos concretos, o que refere é que existem três grupos em Portugal

Pedro Neto, diretor da Amnistia Internacional Portugal

tenho nenhum conhecimento e seguramente os serviços também não. Mas recomendava-lhe que transmitisse isso à Procuradora Geral da República”. Contactada pelo PLATAFORMA, a Amnistia Internacional Portugal não ficou espantada com a possibilidade da existência das tais esquadras chinesas, embora admitam que não têm também qualquer conhecimento.

“Esta metodologia de intimidação não nos espanta. Infelizmente, são práticas que vão sendo usadas. Pessoas que são ameaçadas com constrangimentos pessoais e sofrimento infligido aos seus familiares não é uma prática nova”, começou por revelar o diretor da Amnistia, Pedro Neto, que, ainda assim, admite não ter conhecimento de casos concretos em Portugal.

“Não temos conhecimento que elas atuem da forma como foi dita, de perseguir para repatriar à força. O relatório da ONG não refere que haja casos concretos, o que refere é que existem três grupos em Portugal. Serão esquadras que estarão cá, mas reportam a esquadras na China”, confirmou.

Mais indignado com a afirmação do líder da Iniciativa Liberal ficou Y Ping

重的外交問題。」又表示不想詳細闡述這一問題。

非政府組織擔保消息可信

非政府組織保障衛士 (Safeguard Defenders) 稱，即使其他實體否認或表示不知情，組織都毫不懷疑葡萄牙有這種警站的存在及運作。

Chow, presidente da Liga dos Chineses em Portugal. O empresário desmente qualquer possibilidade da existência das tais esquadras em solo luso e ataca o político português.

“Isto é falso. O objetivo desta denúncia é prejudicar a China. Foi uma notícia falsa divulgada por alguém, neste caso um político, que não tem grande experiência, e que quer ganhar notoriedade”, disse Y Ping Chow ao nosso jornal, referindo também que se houver “provas concretas”, essas terão de ser entregues às autoridades.

“Primeiro que tudo, não nos podemos basear em relatórios que não divulgam provas. Primeiro há que as arranjar e se as conseguirem, essas têm de ser entregues às autoridades competentes. Vivo em Portugal há mais de 60 anos e nunca tive conhecimento de qualquer esquadra, nem de nenhum cidadão chinês que tenha sido repatriado”, disse o líder da comunidade chinesa em Portugal. Ao contrário do Governo, Amnistia e Liga dos Chineses, a verdade é que as autoridades portuguesas têm conhecimento destas esquadras informais, como revelou ao PLATAFORMA fonte policial. “Estamos atentos ao que se passa em Portugal. Mas, para já, não há qualquer movimento no sentido de levar uma pessoa contra a sua vontade, o que seria um grave problema diplomático”, salientam, sem quererem abordar pormenores deste assunto.

ONG GARANTE FIABILIDADE

Independentemente de desmentidos ou desconhecimento, a ONG Safeguard

「它們存在且背後有組織。與馬德里或貝爾格萊德一樣，葡萄牙也有類似的活動。」該非政府組織主席達林 (Peter Dahlin) 告訴文藝復興廣播電台，並解釋了這些警察站的運作方式。

「他們與中國公民取得聯繫，把他們請到一個類似辦公室的地方，與中國警方進行視像會議，警方描述如果他們不自願返回中國可能發生的所有事情。中國

Defenders não tem dúvidas sobre a existência das esquadras em Portugal e da sua operacionalidade.

“Existem e há organizações por trás disto. Tal como há em Madrid ou Belgrado, também existe esta atividade em Portugal” disse Peter Dahlin, presidente da ONG, à Rádio Renascença, explicando depois como as esquadras operam. “Entram em contacto com os cidadãos chineses, convidam-nos para uma espécie de escritório, fazem uma videoconferência com a polícia chinesa que descreve todas as coisas que podem acontecer se eles não voltarem de forma voluntária para a China. Há documentos oficiais do Governo chinês que relatam que nos últimos 50 meses 230 mil cidadãos chineses no estrangeiro foram persuadidos a retornarem à China, sob acusações criminais. Persuadindo-os a voltarem, na prática estão a ameaçar com os filhos e a família que estão na China”, salientou. Peter Dahlin soube também das palavras de António Costa, primeiro-ministro de Portugal, que desconheceu a existência, revelando-se disposto a colaborar com as autoridades para investigar este caso.

“Pelo que conseguimos perceber no Parlamento português, o Governo afirma que não conhece estes casos e isso, provavelmente, significa que a Polícia portuguesa o desconhece. Por isso, esperamos disponibilizar o máximo de informação possível e que a Polícia olhe para as três esquadras específicas, no Porto, em Lisboa e na Madeira, para recolher toda a informação relevante para que possam ser devidamente escurtinados”, concluiu. 📍

政府的官方文件報告說，在過去50個月裡，有23萬名在國外的中國公民被以刑事罪名勸說返回中國。勸說他們回國，實際上是用他們在中國的子女和家人作威脅。」即使達林知道葡萄牙總理科斯塔曾回應不知情，他表示願意配合當局調查此案。

「我們從葡萄牙議會瞭解到，政府稱不知道這種情況，這可能意味著葡萄牙警方對此一無所知。因此，我們希望能夠提供儘可能多的信息，並希望警方可調查在波爾圖、里斯本和馬德拉的三個特定警察站，收集所有相關信息，以妥善地解開真相。」📍

中國警察站是什麼？ O QUE SÃO AS ESQUADRAS CHINESAS?

這種警察站被中國政府命名為「海外110」，或百日戰役，據指於2018年建立。其目的是在東道主國家的有關部門缺席的情況下，將中國公民遣返中國。非政府組織保障衛士 (Safeguard Defenders) 發布的文件稱，從2021年4月至2022年7月，全世界有23萬中國人「被迫」返回中國，而當中並非所有人都被控任何罪行。為了「強制」遣返，他們利用各種機制，例如剝奪仍居住在中國的兒童的受教育權、透過「連坐」限制或懲罰家庭成員。

保障衛士以中國警察站調查的首批中國公民之一為例。這個居住在貝爾格萊德的中國人姓夏 (譯音)，被控盜竊，被勸說回

國。最初，他並不打算返回中國，但「經過與中國警方和塞爾維亞警察站的一週會談」，其中包括通過中國的應用程式微信進行視象和語音對話後，該男子最終同意返回他的原籍國，以面對審訊。

據該非政府組織稱，許多官方文件指出，拒絕幫助警方「說服」嫌疑人回國的家屬可能在中國受到懲罰。常見的懲罰包括將兒童排除在教育系統之外，以及威脅如果嫌疑人不同意回國回應指控，可能會被視為同謀。

保障衛士警告，這些被認為是非法的行動是通過其他渠道進行的，「超出國家之間的司法合作協議的行動違反國際法，還可能侵犯第三國的領土完整」。📍

Este tipo de esquadras, denominadas pelo Governo chinês como “110 Overseas”, ou batalha dos 100 dias, terão sido criadas em 2018. O objetivo seria repatriar cidadãos chineses para a China à revelia das autoridades do país de acolhimento. O documento publicado pela Safeguard Defenders diz que, entre abril de 2021 e julho de 2022, 230 mil chineses em todo o mundo foram “forçados” a regressar à China e que nem todos estavam acusados de qualquer crime. Para “forçar” o regresso, usam mecanismos como negar aos filhos dos alvos, que ainda residem na China, o direito à educação, limitar ou punir os membros da família “por associação”.

A ONG dá mesmo o exemplo daquele que terá sido um dos primeiros cidadãos chineses a ser investigado pelas esquadras. A residir em Belgrado, um chinês de apelido Xia, acusado de roubo, terá sido persuadido a regressar ao seu país. Inicialmente não pretendia voltar à China,

mas “após uma semana de conversações com a polícia chinesa e a esquadra de serviço na Sérvia”, que incluiu conversas em vídeo e áudio através do WeChat, o WhatsApp chinês, o homem aceitou regressar ao país natal, para responder pelas acusações.

Segundo a ONG, inúmeros documentos oficiais especificam que familiares de expatriados que se recusam a ajudar a polícia na “persuasão” dos suspeitos podem ser punidos na China. Entre os castigos comuns, está a exclusão dos filhos do sistema de ensino, e a ameaça de serem considerados cúmplices caso o suspeito não aceite regressar para responder perante as acusações. Estas operações, consideradas ilegais, são conduzidas em canais alternativos, ao “lado dos acordos de cooperação judicial entre países e violam o direito internacional, podendo também violar a integridade territorial de países terceiros”, alerta a Safeguard. 📍



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 分銷: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門牌些喇提督馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

澳門8月流失近3,700名外僱 MACAU PERDEU QUASE 3.700 TRABALHADORES ESTRANGEIROS EM AGOSTO

澳門經歷自新冠疫情以來最嚴重的一波爆發後，截至8月底，本地的外地僱員人數減少了3,700人，至到僅僅超過15.4萬人，當中超過一半（近10.63萬人）來自中國內地。勞工局週四公佈的統計數據顯示，在8月的跌幅中，來自內地的外僱跌幅最大（減少2,100人），其次是來自越南的外僱（減少500人）。行業方面，酒店和餐飲業受

到的打擊最大，在8月份流失了超過1,100名外地僱員。而自6月初以來，澳門的外僱數量減少了11,200多人。

自2020年3月澳門限制沒有居民身份的外國人入境以來，澳門的外僱人口已下挫19%，近35,500人失去工作，令他們在法律上無法再留在澳門。

今年4月，澳門政府取消了對菲律賓外僱、大學生和外國教學專

業人員（如葡萄牙教師）的入境限制。這項豁免後來被擴大到來自印尼的外僱。

9月初，澳門開始允許所有外僱，以及包括巴西在內的41個國家的旅客和居民的家庭成員入境。雖然外僱有所減少，但澳門6月至8月的失業率達到4.3%，是2004年以來的最高。

葡新社／經編輯



Número de trabalhadores estrangeiros sem estatuto de residente em Macau diminuiu em quase 3.700 em agosto, o mês a seguir ao pior surto de Covid-19 na região chinesa desde o início da pandemia. Segundo dados da Polícia de Segurança Pública, no final de agosto Macau tinha pouco mais de 154 mil trabalhadores estrangeiros sem estatuto de residente, com mais de metade (quase 106.300) oriundos da China continental. As estatísticas, divulgadas esta

quinta-feira pela Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais (DSAL), revelam que foram também os trabalhadores não-residentes da China os mais afetados (menos 2.100) pela diminuição sentida em agosto, seguidos pelos do Vietname (menos 500).

O setor da hotelaria e restauração foi o mais atingido pela queda, tendo perdido mais de 1.100 funcionários sem estatuto de residente em agosto.

Desde o início de junho, a região administrativa especial chinesa

viu o número de trabalhadores não-residentes diminuir em mais de 11.200.

Desde que Macau fechou as fronteiras a estrangeiros sem o estatuto de residente, em março de 2020, perdeu quase 19 por cento da mão-de-obra não-residente, com quase 35.500 pessoas a perderem o emprego, situação que legalmente os obriga a abandonar a cidade. Em abril deste ano, a cidade levantou as restrições fronteiriças a trabalhadores filipinos, estudantes universitários e profes-

sionais do ensino estrangeiros, como professores portugueses. A isenção foi mais tarde alargada a trabalhadores oriundos da Indonésia.

No início de setembro, Macau passou a permitir a entrada de todos os trabalhadores não residentes, assim como viajantes de 41 países, incluindo o Brasil, e

familiares de residentes. Apesar da diminuição do número de estrangeiros sem o estatuto de residente, a taxa de desemprego em Macau atingiu 4,3 por cento entre junho e agosto, o valor mais elevado desde 2004.

Lusa/Editado

安哥拉將在2030年前種植近10億棵樹「阻止沙漠的無聲推進」 ANGOLA VAI PLANTAR ATÉ 2030 PERTO DE MIL MILHÕES ÁRVORES PARA “TRAVAR O AVANÇO SILENCIOSO DO DESERTO”

安哥拉林業國務秘書莫達週三宣佈，計劃在2030年之前在中部和南部種植近10億棵樹，以建立一個綠色屏障，「阻

止沙漠的無聲推進」。

莫達表示，該植樹計劃旨在儘可能減少乾旱「對安哥拉的嚴重威脅」，其目標是在2030年前種

植10億棵樹。

莫達向葡新社強調，目前已在該國首都魯安達的拉米羅斯地區和納米貝省的比巴拉市進行試驗，

並將在一個月內在威拉省開展階段的行動，目標是種植700棵樹。莫達強調，安哥拉致力實現可持續發展目標（SDGs），並為此制

定了若干政策和立法行動，包括批准一項林業政策和各種技術和法律工具，特別是《森林和野生動物基本法》。

O secretário de Estado das Florestas angolano destacou esta quarta-feira o megaprojeto para plantação de quase mil milhões árvores, no centro e sul de Angola, até 2030, para construir uma cortina verde e “travar o avanço silencioso do deserto”.

O governante angolano disse também que o projeto de plantação de árvores, que visa igualmente minimizar os efeitos da seca “que ameaça rigorosamente a região”, tem como meta a plantação de mil milhões de árvores até 2030. Em declarações à agência

Lusa, André Moda salientou que um ensaio decorre já em Luanda, capital do país, na zona dos Ramiros, e no município da Bibala, província do Namibe, para dentro de um mês se arrancar com a primeira fase da campanha na província da Huíla, com

a meta de plantação de 700 árvores.

Na sua intervenção, André Moda realçou que Angola está engajada no alcance dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), tendo para o efeito desenvolvido diversas ações de âmbito

político e legislativo, que vão desde a aprovação de uma política florestal e vários instrumentos técnicos e legais, destacando a Lei de Base de Florestas e Fauna Selvagem.

葡新社／經編輯 Lusa/Editado